

PROCEDURA VALUTATIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE ORDINARIO AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6 DELLA LEGGE N.240/2010 - PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/13 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI INDETTA CON D.R. n. 82/2017 del 12.01.2017

Allegato n.1 alla Relazione finale riassuntiva

Candidata: MIGLIO Camilla

Profilo curricolare: Camilla Miglio è Professore Associato dal 2001 (abilitata alla prima fascia dal 2013). Dal 2009 afferisce al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali di "Sapienza" Università di Roma, dove è titolare di Letteratura tedesca, insegnando in affidamento anche traduzione letteraria. È stata Ricercatrice di Lingua e Letteratura tedesca presso l'Università di Pisa (1998-2001) e Professore Associato di Letteratura tedesca presso l'Università di Napoli "L'Orientale" (2001-2009), dove ha insegnato anche Teoria e Storia della Traduzione.

Ha assunto diverse cariche istituzionali, di nomina rettorale, elettive, di nomina ministeriale (p.es. a Napoli: Commissione Didattica D'Ateneo e Presidente LS; a Roma: coordinatrice del TFA di Lingua e civiltà tedesca e delle collane umanistiche della 'Sapienza Università Editrice'; esperto nel GDL Libri e riviste scientifiche ANVUR; coordinatrice del Premio Nazionale per la Traduzione MIBACT. Ha lavorato nella valutazione di progetti nazionali e internazionali SIR-MIUR; Marie-Curie; DVG).

Ha diretto e coordinato il progetto europeo "Europe as a Space of Translation" (EACEA «Culture - 2007-2013»). Ha coordinato progetti di ricerca premiali finanziati dal MIUR; è referente di un FIRB; ha partecipato a progetti finanziati (Prin, Awards, Progetti d'ateneo). Ha conseguito nel 2005 il Premio Ladislao Mittner per la Germanistica rilasciato dal DAAD e dal Ministero degli esteri tedesco, e nel 2010 l'Onorificenza del Presidente della Repubblica Tedesca: «Bundesverdienstkreuz am Bande» per il suo impegno nelle relazioni culturali e scientifiche italo-tedesche.

Ha una vasta produzione scientifica che spazia da contributi di taglio ermeneutico e filologico ad altri di ricostruzione storico-letteraria, fino a saggi di impostazione metodologica e comparatistica. Il corpus di testi e fenomeni presi in considerazione si dispone nell'arco che va dall'Età di Goethe alla letteratura moderna e contemporanea. Parallelamente la prof. Miglio ha sempre lavorato alla traduzione, edizione e commento di testi del canone tedesco.

Ha promosso importanti iniziative di raccordo università-scuola e nel terzo settore.

Valutazione collegiale del profilo curricolare: La produzione scientifica della Prof. Miglio, sempre congruente con il settore scientifico disciplinare L-LIN 13, senza soluzione di continuità, e pubblicata in sedi prestigiose anche a livello internazionale, ha apportato risultati innovativi e di rilievo nel settore scientifico-disciplinare per cui è bandita la procedura valutativa. Notevoli la partecipazione, continua nel tempo, a Convegni nazionali e internazionali (come relatrice o organizzatrice), e la sua capacità di coordinare reti e gruppi di ricerca in progetti finanziati da enti prestigiosi a livello nazionale e internazionale. Quanto alla didattica, la Candidata ha grande esperienza di insegnamento nei corsi triennali e magistrali, nei dottorati, nelle scuole di specializzazione e formazione degli insegnanti, e inoltre di coordinamento e di responsabilità istituzionali. Importante l'attività nel terzo settore, in particolare con le scuole e con istituti di cultura ed enti culturali.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca: La produzione scientifica della Prof. Miglio è molto vasta, continua nel tempo, metodologicamente solida, ampiamente diffusa in ottime sedi editoriali. Presenta per questa valutazione 21 prodotti con allegato: una monografia su Ingeborg Bachmann, che ne colloca la produzione poetica nel contesto culturale e immaginario italiano, inserendo nel dibattito internazionale una nuova interpretazione dell'opera bachmanniana; una edizione di testo in traduzione (la prima edizione del testo integrale della prima edizione delle *Fiabe del Focolare* dei Fratelli Grimm). Entrambi i volumi hanno avuto recensioni scientifiche e pubblicistiche a livello nazionale e internazionale. Presenta inoltre 14 saggi in volume e 5 articoli su rivista di classe A. Tutte le pubblicazioni presentate con allegato sono state sottoposte ad approfondito esame alla luce dei criteri e dei parametri deliberati dal bando e contenuti nel verbale di insediamento, valutandone la metodologia, l'innovatività, la collocazione editoriale e l'impatto scientifico

nazionale e internazionale. La produzione scientifica è coerente con il settore concorsuale oggetto della presente valutazione, di cui tocca ambiti e temi molto vasti. Gli interessi di ricerca vanno dalla letteratura dell'Età di Goethe, con attenzione alle riscritture dell'antico e del "lontano" orientale, alla fiaba romantica (da Brentano ai Grimm), dalla letteratura austriaca del Novecento sino alla lirica tedesca contemporanea nelle sue varianti transculturali. Notevoli i lavori su Paul Celan, che proseguono gli studi inaugurati da due monografie pubblicate prima del 2006 e presenti nel CV, approfondendone aspetti filosofici, traduttologici e geoletterari. Sulla questione della poesia e della critica del linguaggio dopo Auschwitz, oltre agli studi celaniani, si segnalano le interessanti e ben argomentate le riflessioni su l'"Inferno" di Peter Weiss, Hugo Friedrich e Gottfried Benn. Il significato culturale dello spazio geo-letterario ritorna nei saggi su Terézia Mora, Peter Handke, Peter Waterhouse, Rose Ausländer. Di taglio interdisciplinare (rapporto tra lirica, teoria della percezione e arti) il saggio su Rilke. Sulla particolare caratteristica dell'orientalismo tedesco risulta innovativa la lettura del *West-östlicher Divan* di Goethe, da leggere accanto a spunti teorici sulla "Letteratura-mondo" occidentale-orientale approfonditi in un saggio teorico di approccio comparatistico. Di taglio interdisciplinare (tra media studies, transfer-studies e letteratura) il saggio sulla ricezione televisiva di "Casanovas Heimfahrt" di Arthur Schnitzler nella sceneggiatura di Piero Chiara. Significativi i contributi teorici sulla traduzione. I suoi lavori sono stati accolti in importanti sedi editoriali italiane e estere.

Il contributo della Candidata risulta notevole nell'ambito delle attività di ricerca svolte, le quali, nei diversi ambiti che sono stati sopra riassunti, sono state condotte con grande rigore metodologico consentendo di raggiungere risultati innovativi e di riscontro internazionale. L'impatto del progetto Europeo sulla traduzione è stato considerevole per numero di pubblicazioni e per diffusione nazionale e internazionale.

Valutazione collegiale della verifica delle conoscenze linguistiche:

La Commissione all'unanimità valuta eccellente la conoscenza della lingua tedesca della candidata, accertata attraverso una conversazione con i Membri della Commissione della durata di 20 minuti.

Tutte le suindicate valutazioni fanno parte integrante del verbale.

Roma, 18 luglio 2017

LA COMMISSIONE:

Prof. Luigi Marinelli (Presidente)

Prof. Elda Morlicchio (Membro)

Prof. Roberto Venuti (Segretario)